DOCTORATE IN PHILOSOPHY
TRANSLATION STUDIES
SPECIALIZATION IN
CANADIAN STUDIES

The School of Translation and Interpretation (STI) offers graduate programs leading to the degrees of Master of Arts in Translation Studies (MA), Master in Conference Interpreting (MCI) and Doctor of Philosophy (PhD) in Translation Studies.

Doctoral Program

The primary objective of the doctoral program in translation studies is to produce qualified scholars in the field for academic teaching and research.

The doctoral program will focus on:

- Theories, history and pedagogy of translation as inter-lingual and intercultural communication.
- Lexicology, terminology, and technologies as applied to translation.

Since translation is interdisciplinary, the doctoral program may collaborate with disciplines in other units such as Law, English, Canadian Studies, French, Modern Languages and Literatures, Linguistics, Philosophy, as well as the School of Information Technology and Engineering (SITE). However, the administration of the program is the sole responsibility of the School of Translation and Interpretation.

This full-time program consists of four courses, a comprehensive exam, and a thesis.

The department participates in a collaborative program in Canadian Studies at the PhD level. For more information on this program, see "Admission Requirements."

Because of its strength in relevant areas, its bilingual character and its location in the national capital, the University of Ottawa is uniquely positioned to offer a collaborative program leading to a specialization in Canadian Studies at the doctoral level. The program is especially designed for doctoral students in selected programs in the humanities and the social sciences who wish to enrich their training in a particular discipline by including an interdisciplinary component.

Languages

Most seminars are bilingual, that is, they may be conducted in French or English. The student's research may be conducted not only on French and English, but also on a third language, subject to the conditions stipulated under "Additional Requirements."

The programs are governed by the general regulations (http://www.grad.uottawa.ca/Default.aspx?tabid=1807) in effect for graduate studies.

Admission Requirements

For the most accurate and up-to-date information on application deadlines, language tests and other admission requirements, please visit the specific requirements (https://www.uottawa.ca/graduate-studies/programs-admission/apply/specific-requirements) webpage.

MA in Translation Studies or equivalent, with a minimum average of B+ (75%). Applicants are required to submit a one- or two-page summary of their proposed research project. Applicants are also required to respond to a questionnaire concerning their background preparation.

Students with a master's containing a translation component but which is not equivalent to a master's in translation studies may be considered for admission at the master's level, with the possibility of transferring into the doctoral program after four courses, if they obtain an average of A- (80%).

Students enrolled in the master's program in Translation Studies at the University of Ottawa who have obtained excellent results may exceptionally be admitted into the doctoral program without a master's thesis. Please note that the minimal admission average requirements for the doctoral program must also be met. To take advantage of this option, they must: a) obtain a- average in six master's courses, and b) submit a major research paper of about 30 pages (TRA 7998). A committee will evaluate the research potential of the paper. Admission will be dependent on the availability of a thesis supervisor in the applicant's area of research interest.

Transfer from Master's to PhD

In exceptional circumstances, it is possible to transfer from the MA program at the School of Translation and Interpretation (STI) directly into the PhD program under the following conditions:

- Completion of the 3 mandatory MA courses, plus one more MA course, with a grade of A (85%) in each course;
- Completion of a 40-page research paper (TRA 7998) under the supervision of a professor who is the potential PhD thesis supervisor;
- Written recommendation for transfer from the supervisor of the paper and from the Graduate Studies Committee.

The transfer must take place within sixteen months of initial enrollment in the master's. Students permitted to transfer will complete a total of 8 courses (24 units), 6 courses while enrolled in the master's and 2 while enrolled in the PhD. Following transfer, the following requirements must be met: 2 courses (6 units), the comprehensive exam, the thesis proposal and the thesis.

Language Requirements

Students must meet one of the following requirements:

- Proficiency in English and French. Knowledge of a third language will be an asset. or
- Proficiency in English and another language. In this case, a good passive knowledge of French is required. or
- Proficiency in French and another language. In this case, a good passive knowledge of English is required.

The School of Translation and Interpretation (STI) reserves the right to test the linguistic knowledge of applicants.

Admission Procedure
Applications for admission are reviewed by the Graduate Studies Committee of the School of Translation and Interpretation, and must also meet the general requirements in effect for graduate studies. In addition to completing our on-line application and paying the application fee to the Ontario Universities' Application Centre, students must also assemble all relevant documentation and forward the complete application package to the director of the School of Translation and Interpretation. Applications will not be processed without the application fee and the complete file.

To find the application deadline, please check the "program-specific requirements" under Application Procedures and Information at the following address: www.grad.uottawa.ca/apply (http://www.grad.uottawa.ca/apply).

Collaborative Program
The School of Translation and Interpretation is a participating unit in the collaborative program in Canadian Studies (PhD level only). This program has been established for students wishing to enrich their training in Translation by including an interdisciplinary component in Canadian Studies. The seminar (CDN 6520 or CDN 6910) fits into the departmental course requirements and does not add to the number of courses required for the PhD in Translation Studies.

To be admitted to the program, students must be enrolled in or have successfully completed at least one graduate course in history with Canadian content. The mention "Specialization in Canadian Studies" will be added to the diploma of students who pass the seminar (CDN 6520 or CDN 6910) and successfully defend a thesis on a Canadian topic in Translation.

Program Requirements
Requirements for this program have been modified. Please consult the 2017-2018 calendars (http://catalogue.uottawa.ca/en/archives) for the previous requirements.

Doctoral Program in Translation Studies
Compulsory Courses:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course</th>
<th>Title of Course</th>
<th>Units</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>TRA 6984</td>
<td>Developments in Translation Studies I</td>
<td>3 Units</td>
</tr>
<tr>
<td>TRA 6985</td>
<td>Developments in Translation Studies II</td>
<td>3 Units</td>
</tr>
<tr>
<td>6 elective course units in translation (TRA) at the graduate level</td>
<td>6 Units</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Comprehensive Examination:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course</th>
<th>Title of Course</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>TRA 9996</td>
<td>Comprehensive Examination</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Defence of Thesis Project:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course</th>
<th>Title of Course</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>TRA 9997</td>
<td>Defence of Thesis Project</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Thesis:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course</th>
<th>Title of Course</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>THD 9999</td>
<td>Doctoral Thesis</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Notes:

1. These courses, chosen in consultation with the student's faculty advisor, may be taken inTranslation and/or in other related fields.
2. Upon admission, one or two additional or substitute courses at the 5000 or 6000 level may, at the discretion of the STI, be added to complete the student's background.

Collaborative Program in Canadian Studies
Students enrolled in the collaborative program will be asked to meet both the requirements of their primary program and those of the collaborative program. The requirements of the collaborative program will serve as partial fulfillment of the requirements of their primary program.

Compulsory Courses:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Course</th>
<th>Title of Course</th>
<th>Units</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>CDN 6520 Séminaire sur la francophonie canadienne</td>
<td>3 Units</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>CDN 6910 Seminar in Canadian Studies</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Submission and successful defence of a thesis on a Canadian topic in the participating unit.

Transfer from Master's to PhD
The transfer must take place within 16 months of initial enrollment in the master's. Students permitted to transfer will complete a total of 8 courses (24 units): 6 courses while enrolled in the master's and 2 while enrolled in the PhD. Following transfer, the following requirements must be met: 2 courses (6 units), the comprehensive exam, the thesis proposal and the thesis.

Minimum Standards
The passing grade in all courses is C+. Students who fail two courses (equivalent to 6 units), the thesis proposal, or whose research progress is deemed unsatisfactory are required to withdraw.

Duration of the Program
Students are expected to complete all requirements within four years. The maximum time permitted is six years from the date of initial enrollment in the program.

Thesis Advisory Committee (TAC)
During the first term of the program, a thesis advisory committee (TAC) is formed for the candidate. The Committee's membership will be determined by the specific interests of the candidate. It will be composed of the supervisor and 2-3 additional professors. At least one member of the thesis committee, in addition to the supervisor, must be from the Faculty of Arts. The TAC is responsible for guiding the student throughout the program, including course selection, the comprehensive examination, thesis proposal, and thesis defense.

A meeting between the student and the Thesis Advisory Committee will take place at least once per term. The thesis examining board may include members who are not part of the TAC.

This is a copy of the 2019-2020 catalog.
TRA 6534 Traduction juridique spécialisée de l'anglais vers le français II - prospectus (3 crédits)
Volet : Séminaire

TRA 6535 Traduction juridique spécialisée de l'anglais vers le français III - fusions et acquisitions (3 crédits)
Volet : Séminaire

TRA 6902 Discours et traduction / Discourse and Translation (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6903 Traduction automatique / Machine Translation (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar
Prerequisite: TRA 5903

TRA 6905 Lexicologie, terminologie appliquée / Applied Lexicology and Terminology (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar
Préalable: TRA 5905 / Prerequisite: TRA 5905 or permission of the professor.

TRA 6906 Traduction technique et spécialisée / Technical and Other Specialized Translation (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6907 Théorie de l'interprétation / Interpretation Theory (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6908 Lectures dirigées I / Guided Readings I (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 6910 Stage / Practicum (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Stage / Work Term

TRA 6911 Méthodologie de la recherche traductologique / Research Methods in Translation Studies (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6912 Stage / Practicum (3 crédits / 3 units)
Intégration et application des acquis théoriques et méthodologiques à une expérience pratique dans un milieu professionnel où l'espagnol est l'une des langues de travail. Le stage, d'une durée de 25 jours ouvrables, se déroule sous la direction d'un professionnel de la traduction et doit être approuvé par l'ÉTI. Pour les modalités du stage, s'adresser à l'ÉTI. / Integration and application of theoretical and methodological knowledge to practical work in a professional environment where Spanish is one of the working languages. The practicum, which consists of 25 working days, is supervised by a translation professional and must be approved by the STI.
Volet / Course Component: Stage / Work Term
Préalable : avoir réussi tous les cours obligatoires du programme. / Prerequisite: successful completion of all the compulsory courses in the program.

TRA 6913 Thèmes choisis / Special Topics (3 crédits / 3 units)
Lectures et analyse critique sur un thème choisi en collaboration avec le professeur responsable. / Readings and critical analysis on a topic chosen in collaboration with the professor.
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6920 Études dirigées III / Guided Research III (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 6930 Études dirigées IV / Guided Research IV (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 6941 Advanced Translation from English Into Spanish (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6942 Traduction avancée du français vers l'espagnol (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6950 Interprétation simultanée de l'anglais vers le français / Simultaneous Interpretation from English to French (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory Préalables: TRA 5951, TRA 5970 / Prerequisites: TRA 5951, TRA 5970

TRA 6951 Interprétation simultanée du français vers l'anglais / Simultaneous Interpretation from French to English (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory Préalables: TRA 5952, TRA 5971 / Prerequisites: TRA 5952, TRA 5971

TRA 6952 Documentation de conférence II / Conference Documentation II (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6961 Specialized Translation from Spanish to English (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6962 Specialized Translation from English to Spanish (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6963 Traduction spécialisée de l'espagnol vers le français (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6964 Traduction spécialisée du français vers l'espagnol (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6967 Atelier d'interprétation simultanée de l'anglais vers le français / Simultaneous Interpretation Workshop from English to French II (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory Préalables: TRA 5951, TRA 5970 / Prerequisites: TRA 5951, TRA 5970

TRA 6971 Atelier d'interprétation simultanée du français vers l'anglais / Simultaneous Interpretation Workshop from French to English (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Théorie et laboratoire / Theory and Laboratory

TRA 6980 Séminaire de recherche I / Research Seminar I (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6981 Séminaire de recherche II / Research Seminar II (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6982 Séminaire de recherche III / Research Seminar III (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6983 Séminaire de recherche IV / Research Seminar IV (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

This is a copy of the 2019-2020 catalog.
TRA 6984 Courants actuels en traductologie I / Developments in Translation Studies I (3 crédits / 3 units)
Exploration des plus récents développements en traductologie dans la double optique des sciences humaines et des études interculturelles. / An intercultural and humanities-based perspective on contemporary trends in Translation Studies.
Volet / Course Component: Cours magistral / Lecture

TRA 6985 Courants actuels en traductologie II / Developments in Translation Studies II (3 crédits / 3 units)
Perspectives actuelles en études traductologiques : aspects terminologiques, lexicologiques, technologiques et domaines connexes. / Trends in Translation Studies, with a focus on developments in terminology, lexicology, technology and related fields.
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar

TRA 6998 Examen final / Final Exam
Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 7011 Stage / Practicum (6 crédits / 6 units)
Volet / Course Component: Stage / Work Term

TRA 7012 Traduction dirigée / Supervised Translation (6 crédits / 6 units)
Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 7013 Stage / Practicum (6 crédits / 6 units)
Stage supervisé en traduction ou terminologie espagnole d’une durée équivalente à 40 jours ouvrables dans un service de traduction ou de terminology approuvé par l’ÉTI. Pour le détail des modalités, voir la feuille d’instructions distribuée par l’ÉTI. N.B. l’étudiant qui choisit ce stage ne pourra pas s’inscrire au stage de 3 cr. prévu parmi les cours au choix. Dans des cas très exceptionnels, l’équivalence pourra être accordée sur présentation d’un dossier de traductions (pour plus de détails, s’adresser à l’ÉTI). / Supervised practicum in Spanish translation or Spanish terminology lasting 40 working days in a translation or terminology service approved by the STI. For more details, please see the instruction sheet provided by the STI. N.B.: The student who opts for this practicum cannot register for the 3 credit-practicum from among the optional courses. In highly exceptional cases, advanced standing can be granted upon presentation of a translation portfolio (for more details, please consult the STI).

Volet / Course Component: Stage / Work Term
Préalable : Réussir tous les cours ou obtenir la permission de l’ÉTI.

TRA 7197 Research Paper (6 units)
Research paper approximately 40 pages in length, focusing on a Translation Studies question chosen in consultation with the supervisor. Graded S (Satisfactory) or NS (Not satisfactory) by the supervisor and another professor in the program.
Course Component: Recherche

TRA 7911 Stage traduc. et termino. jurí. / Stage traduc. et termino. jurí. (6 crédits / 6 units)
Volet / Course Component: Stage / Work Term

TRA 7995 Traduction commentée / Commented Translation (6 crédits / 6 units)
Une traduction d’au moins 5 000 mots, dont la longueur exacte sera établie par l’ÉTI en fonction de la nature et du degré de difficulté du texte choisi. La traduction est précédée d’une introduction dans laquelle le candidat présente le texte ainsi que ses objectifs et sa méthode. Elle est accompagnée de commentaires qui doivent manifester des connaissances théoriques et méthodologiques pertinentes. Noté S (satisfaisant) ou NS (non satisfaisant). / A commented translation of not less than 5000 words, the exact length to be stipulated by the STI depending on the nature and difficulty of the text. The translation must be preceded by an introduction describing the text, the motivation for translating it and the translation approach used. It must be accompanied by a commentary demonstrating that the student has acquired the relevant theoretical and methodological background knowledge. Graded S (Satisfactory) or NS (Not satisfactory).
Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 7996 Fichier terminologique ou lexicographique commenté / Commented Terminology or Lexicography File (6 crédits / 6 units)
Constitution d’un fichier terminologique, lexicographique ou phraseologique bilingue ou multilingue et commenté. Ce fichier, comportant au moins 15 notions ou 20 entrées, est précédé d’une introduction dans laquelle le candidat présente ses objectifs, sa méthode et le domaine d’application. Il est accompagné de commentaires qui doivent s’appuyer sur des connaissances théoriques et méthodologiques pertinentes. Noté S (satisfaisant) ou NS (non satisfaisant). / Compilation of a term, lexeme or phrase file in two or more languages. The file must cover at least 15 concepts or 20 vocabulary items. It must be preceded by an introduction describing the motivation for the work, the methodology used and the subject field of the concepts or the vocabulary. It must be accompanied by a commentary demonstrating that the student has acquired the relevant theoretical and methodological background knowledge. Graded S (Satisfactory) or NS (Not satisfactory).
Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 7997 Mémoire / Research Paper (6 crédits / 6 units)
Mémoire d’environ 40 pages portant sur une question choisie en consultation avec le directeur. Noté S (satisfaisant) ou NS (non satisfaisant) par le directeur et un autre professeur du programme. / Research paper approximately 40 pages in length, focusing on a Translation Studies question chosen in consultation with the supervisor. Graded S (Satisfactory) or NS (Not satisfactory) by the supervisor and another professor in the program.
Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 7998 Travail de recherche / Comprehensive Exam (6 crédits / 6 units)
Volet / Course Component: Recherche / Research

TRA 8901 Séminaire de recherche en traduction / Translation Studies Seminar (3 crédits / 3 units)
Volet / Course Component: Séminaire / Seminar
TRA 8902 Études dirigées (PhD) / Guided Research (PhD) (3 crédits / 3 units)
**Volet / Course Component:** Recherche / Research
Permission du Département est requise. / Permission of the Department is required.

TRA 9996 Examen de synthèse / Comprehensive Examination
Lecture et analyse d'une liste de lectures fondamentales en traductologie et domaines connexes. Examen écrit. / Reading and analysis of a list of fundamental readings in TS and related domains. Written exam.
**Volet / Course Component:** Recherche / Research

TRA 9997 Soutenance de projet de thèse / Defence of Thesis Project
Préparation d'un projet de thèse présentant les éléments de base (objectifs, littérature, méthodologie) de la recherche proposée. Examen oral. / Preparation of a thesis proposal outlining the basic elements (objectives, literature, methodology) of the proposed research. Oral exam.
**Volet / Course Component:** Recherche / Research

CDN 6520 Séminaire sur la francophonie canadienne (3 crédits)
Séminaire sur des thèmes se rapportant à la francophonie canadienne, particulièrement les francophones vivant en situation minoritaire.
**Volet:** Séminaire

CDN 6910 Séminaire en études canadiennes / Seminar in Canadian Studies (3 crédits / 3 units)
Séminaire interdisciplinaire bilingue sur des sujets se rapportant au Canada. Les thèmes seront choisis en consultation avec les unités participantes, en tenant compte du nombre d'étudiants, de l'orientation de leur recherches et celles des unités participantes. / Bilingual interdisciplinary seminar on issues related to the study of Canada. Topics to be selected in consultation with participating units, taking into consideration the number of students, their research interests and those of the participating units.
**Volet / Course Component:** Séminaire / Seminar

This is a copy of the 2019-2020 catalog.